



## Sobrevivencia del Quechua Inga en Raqch'i -Cusco

### Survival of Quechua Inga in Raqch'i -Cusco

Emérita Escobar Zapata<sup>1,2</sup>

<sup>1</sup> Universidad Nacional Agraria La Molina, Lima, Perú. Email: [escobar@lamolina.edu.pe](mailto:escobar@lamolina.edu.pe)

<sup>2</sup> Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú. Email: [eescobarz@unmsm.edu.pe](mailto:eescobarz@unmsm.edu.pe)

Recepción: 30 junio del 2019; Aceptación: 30 de noviembre de 2019

#### Resumen

En la comunidad de Raqch'i, distrito San Pedro, provincia de Canchis sobrevive un dialecto quechua, con rasgos fonológicos semejantes al quechua I, quechua II-B y al *quechua inga* según la documentación del siglo XVI. En esta variedad, a diferencia de las otras hablas cuzqueñas, se comprueba la sonorización como en <orgoshun papagunata> 'saquemos las papas'; la fricativización en inicial de sílaba, así <fasfa> 'cuarteado por el frío' <\*/paspas/; la ocurrencia de las sibilantes dorsal /s/ y la apical /ʃ/; la elisión de la aspirada en inicial de palabra <anan p'acha> 'cielo' <\*/hanan p'ača/; la monoptongación: <ɛ:xa> 'brujo' <\*/lajqa/, y el bajamiento vocálico, por ejemplo, <q'ewε q'ewε> <\*/q'iwi q' iwi/ 'torcer'. Asimismo, las laringalizadas, en: <ch'iska> espina; <k'anka> 'gallo' y <mushkha> 'batán', es un rasgo propio del quechua Cusco-Collao, compartido con el aimara en esta región. Paralelamente, al trabajo de campo en este lugar, se consultaron tanto las fuentes modernas como las del siglo XVI: Domingo de Santo Tomás (1560); Juan de Betanzos [1551], Pedro Quiroga [1569], citados en Cerrón Palomino, 2013, 2017). Los resultados de esta investigación reflejan que el panorama histórico dialectal del siglo XVI, al confluir unas y otras hablas, se mantiene hasta la actualidad.

**Palabras clave:** reconstrucción, panorama dialectal histórico contemporáneo, proceso de sonorización, fricativización, glotalización.

#### Abstract

In the Raqch'i community, San Pedro district, Canchis province, a Quechua dialect survives, with phonological features similar to Quechua I (Q-I), Quechua II-B and Quechua Inga according to 16th century documentation. In this variety, unlike the other Cuzco languages, the sound is verified as in <orgoshun papagunata> 'let's take out the potatoes'; fricativization in initial syllable, thus <fasfa> 'cracked by cold' <\*/paspas/; the occurrence of dorsal /s/ and apical /ʃ/ wheezing; the elision of the aspirate in word initial <anan p'acha> 'heaven' <\*/hanan p'ača/; the monoptongation: <ɛ:xa> 'warlock' <\*/lajqa/, and the vowel lowering, for example, <q'ewε q'ewε> <\*/q'iwi q' iwi/ 'torcer'. Likewise, the laryngalized, in: <ch'iska> spine; <k'anka> 'rooster' and <mushkha> 'batán', is a characteristic from Quechua Cusco-Collao, shared with the Aymara in this region. At the same time, the fieldwork in this place consulted both modern and 16th century sources: Domingo de Santo Tomás (1560); Juan de Betanzos [1551], Pedro Quiroga [1569], cited in Cerrón Palomino, 2013, 2017). The results of this investigation reflect that the 16th century dialect historical panorama, when one and the other converge, remains to this day.

**Keywords:** reconstruction, contemporary historical dialectal panorama, sound process, fricativization, glotalization.

**Forma de citar el artículo:** Escobar, E. 2019. Sobrevivencia del Quechua Inga en Raqch'i -Cusco. Revista Tierra Nuestra 13(2): 12-26 (2019).

DOI: <http://dx.doi.org/10.21704/rtn.v13i2.1400>

Autor de correspondencia: Escobar, E. Email: [escobar@lamolina.edu.pe](mailto:escobar@lamolina.edu.pe), [eescobarz@unmsm.edu.pe](mailto:eescobarz@unmsm.edu.pe)

© Los autores. Publicado por la Universidad Nacional Agraria La Molina.

El artículo es de acceso abierto y está bajo la licencia CCBY



**Fig. 1. Restos arqueológicos de la ciudadela de Raqchi<sup>1</sup>**

[...] y como se fue le pusieron por nombre Viracocha que quiere decir espuma de mar, luego que este paso se hizo un templo en este pueblo de Cacha... donde se puso un ídolo de piedra muy grande en un retrete algo angosto (cf Cieza de León,[1550,1553] 1997:20).

## 1. Introducción

El escenario lingüístico y dialectal existente durante la época incaica se presentaba similar al que experimentamos actualmente, paralelamente a las lenguas catalogadas como «las más generales», tenían vigencia las hablas locadinas y las de los mitmas. Paralelamente al quechua cuzqueño de los pobladores en pleno siglo XVI existía una variedad dialectal de la élite imperial, con características fonológicas semejantes al Quechua documentado por Domingo de Santo Tomás, a través de su Vocabulario y Gramática, 1560 (cf. Parker, 1963: 249; Torero, 1964: 475 citados en Itier, 2013: 238).

Al respecto, una década más tarde Torero sostiene que formas cercanas a las descritas por el dominico en su Gramática eran empleadas por la élite real cuzqueña hasta mediar el siglo XVI. Paralelamente, sin embargo, otra variedad chinchay había estado penetrando sin duda en las comarcas cuzqueñas, sustituyendo allí a la lengua aymara a la vez que adoptando algunos rasgos fonéticos y léxico de ella. (cf. Torero ([1974], 132-133, 144; 2011).

Por ello, la tarea de identificar donde se iniciaba una isoglosa y hasta donde se extendía no parece haber sido de fácil delimitación.

La presente investigación es parte de los estudios dialectológicos andinos y pretende mostrar, a partir de la información obtenida a través del trabajo de campo realizado en las provincias altas del Cuzco, particularmente, en la comunidad de Raqch'i, distrito de San Pedro, provincia de Canchis, la conservación de un dialecto que mantiene isoglosas semejantes a las que observamos en el Q-I y Q-II-B, parte de las cuales han sido descritas por los investigadores, como propias del quechua inca.

En efecto, ante estos nuevos datos, surgen las siguientes interrogantes: ¿por qué entre las variedades dialectales del quechua cuzqueño actual existe un dialecto como el de la comunidad de Raqch'i, que acusa la presencia de isoglosas a nivel fonológico similares a las asignadas al Q-I, al Q-II B así como a la variedad quechua utilizada por la casta imperial, como parte de su realidad idiomática, al lado del aimara y puquina<sup>3</sup>?

Finalmente, en el quechua de Raqch'i, al igual que todo el quechua cuzqueño y boliviano, se registra la presencia de la serie laringalizada, es decir, glotalizadas y aspiradas. Este aspecto merece un desarrollo aparte, no solo porque es susceptible de estudiar tomando en cuenta más de

una perspectiva: a) desde el punto de vista de su desarrollo histórico y b) desde una perspectiva de la semántica cognitiva, tomando en cuenta el rol que cumple este rasgo de glotalización y aspiración en la estructura léxica. En este sentido, será objeto del siguiente artículo.

### 1.1 Breve Reseña histórica geográfica de Racchi

El pueblo de Racchi<sup>4</sup> (en quechua *Raqch'i*) actualmente es muy conocido por albergar a uno de los complejos arqueológicos<sup>5</sup> más emblemáticos del incanato: el Complejo Arqueológico Raqchi, está ubicado en el distrito de San Pedro de Cacha<sup>6</sup>, provincia de Canchis, departamento del Cusco, a 3460 metros sobre el nivel del mar, en las laderas del Volcán *Quimsachata*. En este complejo se destaca el Templo Wiracocha<sup>7</sup> y que atrae a miles de turistas diariamente, lugar citado por cronistas tales como el Inca Garcilaso de la Vega<sup>8</sup>, Juan de Betanzos, Pedro Cieza de León, Bernabé Cobo, entre otros, creado para rendir culto a este dios andino. El templo consta de una estructura rectangular de dos pisos de 92m. de largo por 25.5 de ancho, una pared central de adobe entre 18 a 20 metros de altura con una base de piedra andesita. Cuenta con ventanas y puertas, flanqueado a ambos lados por una hilera de 11 columnas circulares con la parte inferior en piedra y la superior en barro. Aunque la mayoría de construcciones arquitectónicas datan del periodo Inca (1450-1532) según las investigaciones arqueológicas realizadas por el Instituto Nacional de Cultura del Cusco se muestra que la ocupación en Raqchi es muy antigua. Se han encontrado evidencias de restos que datan del periodo Formativo –cerámica del estilo *Qaluyu-Marcavalle* (200 a. C.), pasando por el Intermedio Temprano –vasijas sin decoración estilo Pucará\_ (200-700 d.C.), Horizonte Medio –tiestos de cerámica estilo Wari\_ (700-1100), Intermedio Tardío –cerámica Collao e Inca Collao (1100-1450) y el Horizonte Tardío con cerámica Inca Imperial y subtipos locales como el Inca Chucuito y el Inca Taraco. La construcción del Templo de Wiracocha (Sector A de Raqchi) se habría realizado durante este último periodo<sup>9</sup>.

Este complejo arquitectónico<sup>10</sup> fue construido durante el gobierno de los Incas, *Wiracocha*<sup>11</sup>, *Pachacutec* y *Túpac Yupanqui*, cuenta este último que había caído una lluvia de fuego que devastó la comarca y que convirtió en ceniza muchas piedras [...].

Actualmente, Raqchi es una de las comunidades más importantes en la producción de la cerámica y se dedica principalmente al cultivo de papas, trigo, habas y maíz. En

ganadería destaca la cría de ovinos, vacunos y auquénidos en las zonas altas.

Finalmente, el Parque Arqueológico de Raqchi<sup>12</sup> está conformado por sitios prehispánicos como *Kinsachata*, *Chaskiwasi*, *Carcelraqay*, *Pukupata*, *Yanamancha*, *Qquea*, *Qocha*, *Chillcanamoqo*, *Pampacancha*, *Seqakunto*, *Anapujio*, *Pucarapata*, *Miskiuno*, *Yakasa*, *Auquisa*, entre otros.

### 1.2. Metodología y Técnicas de Investigación

La presente investigación es de tipo descriptiva – explicativa, en tanto se propone relacionar la información léxica recopilada en la zona con la proveniente de la documentación filológica del siglo XVI. Nos referimos a la reportada por Domingo de Santo Tomás a través de su Vocabulario y Gramática (1560), Pedro Quiroga (1569), Juan de Betanzos (1551) citados en Cerrón Palomino (2013) y (2017).

Las entrevistas se realizaron en un ambiente de familiaridad y bastante cordialidad, gracias al documento de recomendación para conversar con varias familias. Allí, se procedió, por un lado, a preguntar por palabras en general que presenté (nombres de objetos, acciones, formas, tamaños), por otro lado, por las actividades agropecuarias de la mujer, del hombre, de los niños, por el trabajo en cerámica, así como a los fenómenos atmosféricos. Para asegurar la respuesta, se pidió repetir hasta dos o tres veces cada uno de los términos.

Las entrevistas se dirigieron a hombres y mujeres<sup>13</sup> bilingües quechua-castellano, nacidos en las comunidades de Raqch'i ~ Raqts'i, Qquea y, K'uchuma (distrito de San Pedro- provincia de Canchis), cuyas edades oscilan entre los 50 a 90 años.

En una siguiente etapa se revisó minuciosamente cada una de las grabaciones y se procedió a la respectiva transcripción fonética, tomando en cuenta el AFI e intentando reconstruir la forma originaria de la protolengua. Los resultados sirvieron para asociarlos a las hipótesis planteadas sobre el quechua Ynga, que se habría hablado hasta el siglo XVI, el cual habría competido no solo con otras variedades cuzqueñas sino también con las otras lenguas, especialmente, el aimara que habría marcado una fuerte influencia en esta región.

Estratégicamente, expondremos los fenómenos o procesos fonológicos que acusan la presencia de isoglosas registradas en el quechua I, y como ya hemos señalado, un conjunto de rasgos semejantes al que habría sido el quechua Ynga, considerado por los investigadores de origen costeño o chinchano.

Los datos que presentaremos en esta investigación sugieren, por un lado, que aún cuando los investigadores han hecho sendos esfuerzos para explicar la intrincada dialectología, hacía falta de la evidencia dialectal moderna, con características fonológicas similares a las descritas históricamente, en la documentación del siglo XVI, para llegar a resultados más contundentes. Finalmente, en una siguiente publicación se presentará el vocabulario con material léxico de esta comunidad. Una obra lexicográfica que permita documentar esta variedad dialectal que resulta ser valiosa no solo contemporánea sino históricamente.

### 1.3 ¿Existió el quechua inca o inga hasta fines del siglo XVI?

Uno de los documentos filológicos considerado como más confiable en cuanto a los datos e información lingüística relacionada con la caracterización del *quechua inga* de la corte imperial, proveniente del quechua de Domingo de Santo Tomás, asimismo, juega un papel importante, la información procedente de Juan de Betanzos, quien no solo muestra datos léxicos sino también gramaticales, por ejemplo, para el proceso de sonorización; otro, llega gracias al canónigo Pedro de Quiroga, quien vía los parlamentos quechuas consignados en sus *Colloquios de la Verdad* [1569], ofrece un valioso corpus léxico y gramatical construido por el mismo, con rasgos semejantes al quechua chinchano, vigente hasta la segunda mitad del siglo XVI, nos referimos a la sonorización de las oclusivas tras nasal; la elisión de la aspirada en inicial de palabra; la lateralización de /r/; la presencia de dos sibilantes: la apical y la dorsal; finalmente, la elisión de la postvelar en final de palabra. (cf. Cerrón Palomino 2013: 337).

En el documento de Pedro Quiroga se comprueba el proceso de sonorización a nivel léxico tras nasal, por ejemplo, <inga>, <songo>, igualmente, a nivel gramatical, por ejemplo, el sufijo <-ngui> como en <macahuangui> ‘me pegas’; la distinción entre las sibilantes: dorsal /s/ apical /ʃ/ confluía en la primera mitad del siglo XVI, con el otro sistema de sibilantes, esto es, /s/ vs /ʃ/.

A partir de los datos léxicos (palabras, frases, oraciones) recopilados en la comunidad de Raqch'i, nos proponemos demostrar que el dialecto quechua hablado en este lugar es un relicto sobreviviente del quechua utilizado por la corte imperial de los incas y de la complejidad del quechua, desde la perspectiva dialectal, pues hasta esta zona se habría extendido parte de las isoglosas del Q-I, asimismo, los rasgos

fonológicos y morfológicos registrados en esta variedad dialectal muestra semejanzas (en parte) con la descripción evidenciada en la documentación del siglo XVI, semejante al quechua de Domingo de Santo Tomás, al margen de si se trataba o no de la variedad costeña. Sobre el enigma del quechua inga, Adelaar, 2014, se plantea lo siguiente:

- ¿Es posible que una lengua con consonantes sonorizadas y con consonantes finales eliminadas (q) se desarrollara en un ambiente geográfico en el que ninguna lengua actual presenta tales características?
- ¿Cómo se relaciona el quechua ex->costeño, con el quechua cuzqueño actual?
- ¿Será posible encontrar ejemplos de uso que ilustren la transición del primero al segundo?

Ahora bien, según las crónicas y documentos del siglo XVI, en este lugar operó un centro mágico religioso, político y militar muy importante. Al respecto, Cieza de León informa:

[...] y como se fue le pusieron por nombre Viracocha que quiere decir espuma de mar, luego que esto pasó se hizo un templo en este pueblo de Cacha... donde se puso un ídolo de piedra muy grande en un retrete algo angosto (cf. Cieza de León, [1550, 1553] 1997: 20).

Bernabé Cobo (1653), sobre el particular menciona lo siguiente:

“[...]. La provincia de Canas, cabe el pueblo de Cacha dista diez y ocho leguas de Cuzco edificio el Inca Viracocha un suntuoso templo y colocó en él una estatua de *Ticsiviracocha*, cuyas ruinas de paredones se ven hoy en día. Es una casa extraordinaria grandeza con las paredes altísimas, hechas de muy grandes adobes...

### 1.4 Los procesos fonéticos – fonológicos en Raqch'i

Quienes trabajamos en la investigación dialectológica de una o más lenguas del mundo admitimos que se trata de un campo enriquecedor, diverso y un gran insumo para comprender mejor cómo funciona el lenguaje, cómo se desarrollan y difunden las variaciones de unos y otros dialectos, y, de qué manera estas variaciones dialectales demandan la tarea de la reconstrucción. Asimismo, en este ámbito es necesario reconocer múltiples factores que pueden condicionar el cambio: históricos, sociopolíticos, militares, religiosos, entre otros. También, qué fenómenos sociolingüísticos son los más recurrentes en un escenario de contacto interlingüístico o interdialectal. Si examinamos la situación histórica y actual de las lenguas

aimara y quechua llegaremos a la conclusión que son un claro ejemplo de la trayectoria seguida por cada una de ellas a nivel dialectológico así como el contacto o las relaciones de intercambio y de convergencia vivido.

La dialectología del quechua cuzqueño aún cuando pareciera haberse agotado en cuanto a su descripción, sigue sorprendiéndonos con nuevos datos. En este sentido, el estudio del dialecto hablado en la comunidad de *Raqch'i*, vecina de las localidades de *Qquea* y *Kkuchuma* (distrito de San Pedro, provincia de Canchis), resulta invaluable desde el punto de vista de la lingüística histórica.

Se constituye en la prueba legítima de la lengua hablada por los incas. Los rasgos fonológicos y morfológicos registrados en el habla actual, son semejantes a la descripción de esta variedad en pleno siglo XVI, de acuerdo a las fuentes filológicas. Una de ellas corresponde al Vocabulario y Gramática de Domingo de Santo Tomás ([1560] 1994b); las otras, a la Crónica de Juan de Betanzos [1551] y Pedro de Quiroga [1569], citados en Cerrón Palomino (2013).

El relicto dialectal del quechua inga sobreviviente en la comunidad de *Raqch'i*, conserva a nivel fonológico los siguientes rasgos: a) sonorización de las oclusivas ante segmentos sonantes, b) elisión de la aspirada; c) la presencia de las sibilantes dorsal, apical y alveolopalatal; además, d) el bajamiento vocálico; e) el proceso de monoptongación; finalmente, f) la fricativización en inicio de sílaba; que en conjunto se perciben como isoglosas propias del Quechua-I y Q II B.

#### 1.4.1. Proceso de sonorización en otros dialectos quechua

En los dialectos del quechua moderno, la sonorización se percibe como uno de las modificaciones bastante productivas en el quechua del norte (Cajamarca, Ecuador), en el oriente y en algunas hablas del centro, bajo condicionamientos que en algunos casos se oponen. Mientras en la mayoría de estos dialectos las oclusivas /b/, /d/, /g/ devienen de las de las sordas \*/p, t, k/<sup>14</sup> en contextos regulares ante sonantes, especialmente tras nasal (cf. Cerrón Palomino: 1987c, Quesada 1976 a).

Adelaar por su parte, afirma que en el dialecto tarmeño, \*/p/, /k/ se sonorizan deviniendo en /b/, /g/, respectivamente, en contexto interno, pero no tras nasal. Los casos difieren entre una y otra variedad en tanto no afecta a todas las raíces y sufijos por igual. En el dialecto Huaila Huanca (provincia de Huancayo), el segmento oclusiva velar /k/ es el único que se sonoriza a nivel de sufijos. ( cf. Adelaar, 1977:58-59).

En el poblado de Picoy y comunidades cercanas del distrito de Santa Leonor, provincia de Huara, expusimos datos proveniente de los quechuahablantes que muestran que el proceso de sonorización afectaba a la oclusiva postvelar que se ha confundido con la velar, deviniendo en /g/, en posición inicial de sílaba, tras nasal y en posición intersilábica. De allí que casos como: [gága páta] encima del cerro < \*/qaqa pata/; [gámbla] insípido < \*/qamja/; [gam wagajki] tu lloras < \*/qam waqanki/ y [gásga rúmi] piedra áspera < \*/qáčqa rúmi/; [písgu]~[písgu] pájaro < \*/písgu/; [gelé:] plata < \*/qilaj/ y [gúngur nógu] rótula < \*/qunqur núqu/ (cf. Escobar & Valqui 2019: 31-32).

Definitivamente, aún cuando el proceso de sonorización es bastante común en las lenguas del mundo, no ocurre siempre de modo semejante. Son un conjunto de factores que condicionan las diferencias. Uno de ellos la frecuencia de uso del léxico, el valor simbólico de algunos términos, la combinación de voces en los enunciados, entre otros.

#### 1.4.2 La sonorización en el quechua de Raqch'i (distrito de San Pedro de Cacha)

En esta sección se pretende mostrar que en una de las comunidades del distrito de San Pedro, específicamente, en *Raqchi* muy cerca a las comunidades de *Qquea* y *Kkuchuma*, -de acuerdo a los datos elicitados en la zona-, se registra el fenómeno de sonorización, a nivel lexical como gramatical, relacionado históricamente con el *quechua del inga*, que según los últimos estudios de los andinistas habría sobrevivido hasta el siglo XVI.

Cerrón Palomino (2013), en el análisis fonológico y léxico-gramatical del material de Pedro de Quiroga destaca la sonorización a nivel léxico: <indi> 'sol' (< \*/inti/); <inga> 'inca' (< \*/inqa/); <súngu> 'corazón' (< \*/şunqu/), agrega que de manera más interesante, en el nivel gramatical, concretamente en el sufijo de segunda persona actora, es decir, <-ngui>, se registra en <çaquiguarcangui> 'me dejaste' (o sea, \*/saki-wa-rqa-nki/ y en <macahuangui> 'me pegas'; (es decir, \*/maqa-wa-nki/). Igualmente, en los datos de la "Relación de Chíncha" (1558) expuestos en Torero (2002), se hace mención a la sonorización que se constata en casos como: <tambo> 'posada'; <pamba>, <bamba> 'llanura' (cf. Torero 2002: 132-133). Finalmente, otro documento de gran importancia que proporciona valiosa información es la crónica de Betanzos en la que se describe este proceso a nivel léxico como gramatical. Respecto al léxico se ilustra su ocurrencia en los siguientes vocablos: <tambo>

‘mesón’, <guanbo>, ‘embarcación’, <chanbi> ‘hacha’, <yndi> ‘sol’, <randi> ‘sustituto’, <yunga> ‘zona cálida’, <çangaguaçi> ‘cárcel’; y <hango> ‘blanco’, <ynga> ‘soberano’, <changa> ‘chanca’, etc. Agrega que este fenómeno se comprueba acentuadamente en la ocurrencia de los sufijos <-ngui> ‘segunda persona de presente-futuro’ y <-nga> ‘tercera persona de futuro’, provenientes de -nki y -nqa, respectivamente. (cf. Betanzos, op. Cit., I, XV, 33, citado en Cerrón Palomino, 2013:334-335).

#### 1.4.2.1 A nivel del léxico

Los segmentos /p/, /t/ /k/ y /q/, comprendidos en la estructura de raíces nominales y verbales devienen en /b/, /d/ /g/, en contacto con sonantes. En el caso de la velar /k/ y postvelar /q/, Parker [1963] y Torero ([1964]1968), al describir el quechua de Domingo de Santo Tomás mencionan la fusión de estos dos segmentos, a favor de la velar, que como se observa en los datos, de allí que como resultado del cambio, la forma sonora como /g/, en contacto con sonantes. En menor escala, la dental /t/ > /d/, como se aprecia en (11) y en los datos toponímicos.

Lanki qucha/ así como <Cerro *Oyondera*<sup>17</sup>> ‘sitio de corrales’; <*Andamarka*> ‘lugar donde hay cobre’ de < \*/*Antamarka*/. Se incorporan en este proceso los préstamos del español que también participan del cambio, es el caso de <relambáku<sup>18</sup>> proveniente del español «relámpago»; <chumbata ruwashani> ‘estoy tejiendo una chompa’ < \*/*çumpata ruwačkani*;/ finalmente, <drago> de trago.

Ahora bien, en los casos (13)- (15), la sonorización alterna con la fricativización. Finalmente, en las voces léxicas (16), (17) no se produce el cambio, aún cuando se presenta el contexto señalado (16), (17) que no se sonorizan, aún cuando se presenta el contexto señalado.

Itier (2013:249), señala que el quechua que hablaban los incas sonoriza las oclusivas tras nasal, aunque habían aparecían esporádicamente formas que no la tienen, por ejemplo <inca> e <yunca>. Al respecto, el autor afirma lo siguiente:

Esta alternancia de formas con y sin sonorización podría explicarse por el hecho de que los españoles frecuentaban indígenas que tenían diversas pronunciaciones. Otra explicación, que me parece más plausible,

Tabla n°. 1. Sonorización a nivel léxico

*Protoquechua	Quechua Raqch'i y comunidades colindantes	Glosa
(1) */ <i>çumpi</i> /	[ch <sup>h</sup> umbi]	faja, correa.
(2) */ <i>hatunkaraj k'aspi</i> /	[hatungari k'aspi]	palo grande
(3) */ <i>nuqa</i> /	[noga]	pronombre 1p.
(4) */ <i>qančis</i> /	[gančis]	siete
(5) */ <i>waqarupusaqmi</i> /	[wagarupusahmi]	te voy a llorar
(6) */ <i>urqupi</i> /	[orgopi] <sup>5</sup>	en el cerro
(7) */ <i>payqa urqumanta lučkajrayamut</i> [kan/	[pejxa orgomanta lu]kayrayamu]kan]	él se resbaló del cerro
(8) */ <i>pajkuna luspičkanku pergata</i> /	[pe:guna luspi]anku pergata]	ellos están rascando la pared
(9) */ <i>iskay čunka pisaqayuc</i> /	[iskej čunga phisqayox]	son 25
(10) */ <i>iskaj čunkaniyuq</i> /	[i]kij čunga watayoh]	son veinte años
(11) */ <i>watapi</i> /	[wadapi]	en el año
(12) */ <i>sunqujmi</i> /	[songojmi]	mi corazón
(13) */ <i>piña aλqu</i> ]	[phiña aλgo] ~ [phiña algo] <sup>6</sup>	perro bravo
(14) */ <i>pisqa aλqu</i> /	[p <sup>h</sup> isga algo] ~ [p <sup>h</sup> isxa algo]	cinco perros
(15) */ <i>ak puqju</i> /	[ak pugjo] ~ [puxjo]~ [puxo]	este manantial
(16) */ <i>čanqa</i> /	[čanka]	pierna
(17) */ <i>sunqu</i> /	[sonqo]	corazón

Otra fuente que contribuye a corroborar la presencia de esta propiedad fonológica es la toponimia. Así: <*Akobamba*> ‘arenal’, proviene de \*/*aqopampa*;/ <Cerro *pagobamba*> ‘cerro de los curanderos’, de \*/*Cerro Paqupampa*;/ <*Langui gocha*> ‘nombre de una laguna’ de \*/

sería que el cambio [sorda → sonora / tras nasal no estaba consumado en el quechua inca y que se daba todavía en ese dialecto cierta variación libre entre formas sordas y sonoras.

Tabla n°. 2: *El plural <guna>*

*Protoquechua	Quechua Raqch'i	Glosa
(18) */čunka runaguna	[čunga runaguna]	diez hombres
(19) */pisqa č 'askakuna/	[phisga č 'askaguna] ~[phisqa č 'askaguna]	cinco estrellas
(20) */animalkuna/	[animalguna kanmi]	hay animales
(21) */pikutakuna/	[pikutaguna]	hitos -en las chacras-
(22) */pajkuna tusučkanku/	[pajguna tuřuřanku]	'ellos están bailando'
(23) */qamkuna iskajmi wawačakuna warmi kanki/	[qamguna iskajmi wawačaguna warmi kanki]	'ustedes tienen dos hijas'
(24) */urqusun papagunata/	[urqusun papagunata]	'saquemos las papas'
(25) */purinankuna/	[purinanguna]	'caminantes'
(26) */pajkuna/	[pajguna ~ pe:guna ~ pajkuna]	'ellos/ellas'

### 1.4.2.2 A nivel gramatical

En el quechua cuzqueño de Raqch'i, se registraron, a nivel gramatical, cinco sufijos que evidencian esta innovación; estos son: a) *guna* <\*/kuna/ 'marca de plural en los nombres'; b) /-ygi/ <\*/yki/ 2p. pos., en este caso, isomórfica con la forma transicional /ygi/ 1-2 en singular. c) <-ygu> marca actora (1ppl.excl.); d) <-da> marca de objeto directo y, finalmente, e) <-rga> el sufijo de tiempo pasado.

El marcador de plural en su forma sonora ocurre con raíces nominales, incluyendo los pronombres. Solo en (26) el pluralizador muestra la alternancia sonora/sorda. Por nuestra parte, consideramos que un factor importante es la interacción que mantienen estos pobladores con los otros pueblos cuzqueños, donde regularmente el morfema de plural se registra como /-kúna/.

Ahora bien, aunque en los documentos filológicos del siglo XVI, no se registra la sonorización de la marca del plural, este cambio siguió su productividad a través del tiempo afectando a un mayor sector de los elementos gramaticales.

Finalmente, casos como <wayk'una> ~ <waykuna> 'leña, combustible', no se sonoriza porque el fragmento *k'una* es parte del lexema y el segmento inicial es glotalizado. Otro caso, corresponde a <asnakuna> 'pesteplencia' en el que <-kuna> funciona como marca nominal y se usa para resaltar lo que se está diciendo.

Sobre el particular, Domingo de Santo Tomás, anota que la dicción *cona* =/-kuna/, además de su principal significación (que es pluralidad) como en *guarmecona* 'mujeres' parece que denota en alguna manera, llamar, o pedir atención. Agrega que gradualmente <cona> se ha ido especializando como la marca nominal por excelencia. (cf. Fray Domingo de Santo Tomás, 1995:23-24).

### El sufijo posesivo <-ygi>

Un segundo caso, corresponde al sufijo posesivo <-ygi> 2°.p singular que se evidencia en <wasaygita> 'tu espalda' \*/wasajkita/, <ñoga wasiygita rishani> 'estoy llegando a tu casa' <\*/ñuqa wasijkita ričkani/ y en <wawaygi> 'tu hijo' <\*/wawajki/. Sin embargo, también se registró la forma <makiyki> 'tu mano', no se produce la sonorización.

Desde el punto fonotáctico, la sílaba que le precede armoniza con el final de esta forma gramatical. Un factor más, el valor que representan algunas voces léxicas frente a otras.

### El sufijo <-ygi> como marca de 1-2 persona objeto

El sufijo de persona 1-2 <-yki>, también muestra sonoridad tal como se observa en los dos casos: <noga rikuraygi> 'yo te veo', de su forma original <\*/ñuqa rikurayki/ y <nogam suyaygi ...> 'yo te he esperado ...' <\*/ñuqam suyayki.../; Sin embargo, en el enunciado <nogayku rikushayki> 'nosotros te estamos viendo', se conserva la forma no sonora. La explicación sería el diferenciarlas semánticamente entre singular y plural.

### El sufijo <-ygu> marca actora (1p.pl.excl.)

En este caso, se trata de un sufijo del verbo que da cuenta de la 1 ppl. en su forma exclusiva. Así [matetatax tomakujgu] 'también tomamos mate'; [sapanga tusujgu] 'bailamos solos' <\*/sapanqa tusujku/; [kajpi mamakuna nogajku sañuruwan laxtapi llamk'ajgu] 'Aquí nosotras las mujeres trabajamos en el pueblo con arcilla' <\*/kajpi mamakuna noqayku sañuruwan llaqtapi sañuta llamkllamayku/; [warmi kay řacts'ipi'ipi čaxrata llamkaygu] 'las mujeres de Raqch'i trabajamos la chacra' de su forma original \*/warmi kaj řaqč'ita čakrata lamk'ajku/, y [noqaygu či:

pampata toq'osahku] 'nosotros vamos a escarbar la tierra' < \*/jɔqayku čaj pampata tuq'usaqku/.

### El sufijo /da/ marca del objeto directo

Igualmente, la marca de objeto directo, es decir, /da/ < \*/-ta/. Veamos el siguiente enunciado: [páyey usanda aljomanta] 'sácale los piojos al perro' < \*/pajaj usánta aλqumánta/; [phejarokun walpanda wajuračipti] ~ [phejarokun walpanda wajuračipti] < 'se enojó cuando maté a su gallo' < \*/pijarokun walpanta wajuračipti/.

### El sufijo /-rga<sup>19</sup>/ marca de tiempo pasado < \*/rqa/

Finalmente, a nivel gramatical la ocurrencia de sonorización se evidencia en el sufijo de tiempo pasado que aparece como <-rga>. Ilustran esta afirmación casos como: [karga inka wiraqocha λajtanpi] 'en el pueblo existió el wiracocha' < \*/karqa inka wiraquča λaqtanpi/; [čagrapu puñurgani<sup>20</sup>] 'dormí en la chacra' < \*/čakrapu puñurqani/; asimismo, [askha joljeta kargan] 'había bastante plata' < \*/ačka qulqita karqan/, [kaypi jawpa timpu qori karga] 'en tiempo pasado aquí había oro' < \*/kaypi jawpa timpu quri karqa/.

### Elisión de la aspirada /h/ en inicial de palabra

Aún cuando existe el proceso de aspiración, en un sector del léxico y que trataremos en un próximo artículo como parte del tema de las laringalizadas, como parte del tema de las laringalizadas, –a nivel fonológico– en el dialecto cuzqueño de la comunidad de Raqch'i, asiento de la «Ciudadela de Raqch'i<sup>21</sup>», lugar histórico y centro de operaciones político militares durante la época incaica, se ha registrado el proceso de elisión de la aspirada en inicio de palabra. Los datos de la tabla n° 3 ilustran la realización de este proceso:

Tabla n°. 3

[anan p'ača]	< */hanan p'ača/	'cielo'
[athun]	< */hatun/	'grande'
[bajjo anan saya]	< */bajjo hanan saya/	'barrió de la parte alta'
[ina]	< */hina/	'como', 'de este modo'
[haλp'ata asp'iy] ~ [hasp'iy alp'ata]	< */aλpata ačpij/	'escarba la tierra'
[haλp'ata t'awsij]	< */aλpata tawsij/	'escarba la tierra'
[isp'áfan]~[hisp'áfan]	< */hisp'ačkan/	'está orinando'
[oh érq'e]	< */huk hirq'i/	'un niño'

### 1.4.4 Las sibilantes alveolar /s/ y apical /ʃ/

Respecto a las sibilantes, los materiales del canónico Pedro Quiroga (1569), son los que mejor revelan las características de las dos sibilantes existentes en el quechua cuzqueño en boca de los incas. El autor ofrece información no solo léxica sino también gramatical. En el material de Quiroga se advierte el contraste entre la sibilante alveolar /s/ en <čaqui> 'dejar, abandonar' (es decir \*saqi-), <cauça> 'vivir' (o sea \*kawsa-), y la apical /ʃ/ en <simi> 'boca' (es decir, šiimi), <pusa> 'conducir' (o sea \*puša-); ilustrada incluso en el sufijo de primera persona de futuro <-sac> como en <casac> 'seré/estare' (es decir, \*ka-šaq). Cerrón Palomino, 2013: 340-341, presenta una cuidadosa distinción de estos dos segmentos representados con las grafías <ç> y <s>, cuyos correlatos fonológicos corresponden a /s/ y /ʃ/, respectivamente, a diferencia de otras fuentes de la época que mencionan <x>, es decir, una sibilante palatal /ʃ/ y no la apical. El investigador de las lenguas andinas concluye que las sibilantes de los «Coloquios» se parecen más a las de la variante registrada en la primera gramática quechua, donde se registra la oposición dorsal-apical (/s/ versus /ʃ/) y no la dorsal-palatal (/s/ versus /ʃ/). Agrega que Pedro de Quiroga transcribe el topónimo <Casamalca> es decir, /kaša-malka/ y no <Caxamalca> como lo hace Juan de Betanzos.

En efecto, consideramos que la información aportada por el cronista Pedro de Quiroga, coinciden con los datos registrados en la comunidad de Raqch'i, donde se mantiene hasta la actualidad la coexistencia de las dos sibilantes /s/ versus /ʃ/ y que presentamos, a continuación:

La sibilante dorsal /s/ se registra en una mayor proporción del léxico, en casos como [sumax mixuna] 'comida rica' < \*/sumaq mikuna/ y [saphé] 'raíz' < \*/sapi/, [č'uspa] 'bolsa' < \*/č'uspa/; [ama sarawajcho čaké:] < \*/ama sarawajcho chakij/ 'no me pises mi pie' y [sexsiwan] < \*/siqsiwan/ 'dar comezón'.

Igualmente, se ha registrado el uso de la sibilante apical /ʃ/, esta la escuchamos entre los pobladores de la ciudadela de Raqch'i, los siguientes enunciados ilustran el caso:

[qarikuna kuşikufanku], 'los hombres están contentos' < \*/qarikuna kušičkanku/; [warmakuna ašikufanku] < los niños se están riendo > < \*/warmakuna ašikučkanku/; [haqaj sipaskunaxa sumaj simp'arawan tušuyafanku]<sup>22</sup> 'todas las muchachas bailaron con sus trenzas < \*/haqaj sipaskunaxa kaypi tušuyučkanku/; otros ejemplos, corresponden a [anchata kušikuni čayamuskeyoj] 'nos hemos alegrado con tu llegada' < \*/anchata kušikuni čajamusqayoj/ y, finalmente, [noga šuyajgi u:najlam] 'te he esperado' < \*/juqa šuyayki ú:najlan/. Complementariamente, se

escuchó el uso de esta sibilante en la respuesta a la pregunta que se formuló a uno de los pobladores de la comunidad de Qquea, cerca a Raqch'i:

### P.¿Cómo hacen sus casas aquí?

[...] principalmente adobiña primero. *Cheeqa adobinapah alistarkunki listuta ichhuta t'uruta, allp'ata prepararunki, cheejasta qhepantin p'uncheja, ashkha ayni purallan key trabajasqayku manan nachu pagasqachu, aynilla familia chupaku kahta paymanta rikuyayku ayniku maqan familia ruwakumahen comunero ruwaku pawa riyakuhta yanapah asi aynillam manan machu uh personayakuh familiayaqa wasita ruwaykuyta atinmanchu sino ayna unionpim yanapagakhusspa warmipas qaripas, kajashantin tragushantin yanapaqamuyki ashkha makimanta ratu yerwarapuyku.* (Entrevista al señor Anisito Quispe Huamán (79 años), natural de Qquea, San Pedro de Cacha el 12 de diciembre de 1991).

En efecto, desde el punto de vista histórico, la mantención de la distinción de estas dos sibilantes dorsal /s/ y apical /ʃ/ en la subrama del quechua II-C, se constituye en un aporte a la documentación lingüística de uno de los dialectos cusqueños, -a todas luces- un relicto heredado del siglo XVI.

#### 1.4.5 bajamiento vocálico \*/i/, \*/u/ > /e/, /o/

Otro de los procesos fonéticos-fonológicos que caracterizan al dialecto quechua cuzqueño de San Pedro de Cacha es el bajamiento vocálico, de los segmentos /i/, /u/ cuyas realizaciones fonéticas [e] ~ [ɛ] y [o] ~ [ɔ], respectivamente, puede producirse en contextos no siempre predecibles que requieren una explicación relacionada con los factores que estarían gobernando esta variación. Ahora bien, coincidiendo con lo señalado por los andinistas y estudiosos de esta familia lingüística, un primer contexto –al parecer, el más productivo– es la presencia en la estructura de la raíz de uno de los segmentos uvulares /q/, //q'/, /q<sup>h</sup>/, /χ/, tal como se constata en los casos que presentamos, a continuación. Presentamos la representación fonética entre corchetes; la respectiva protoforma del Quechua II-C, entre barras, seguida de la glosa correspondiente [q'ero] < \*/q'iru/ 'vaso'; [q'ɛliɟ] < \*/q'iliq/ 'sacar la suciedad'; [q'elo] < \*/q'ilu/ 'amarillo', 'pálido'; [q'ewe q'ewɛ] < \*/q'iwi q'iwil/ 'torcer', 'dar vuelta'; [hok'o] < \*/huq'u/ 'húmedo'; [oq'e] < \*/uq'i/ 'gris'; [hank'o] < \*/hank'u/ 'tendón'; [q'ɔmɛɟ] < \*/q'ómil/ 'verde'; [q'oyo] ~ [q'oyɔ] < \*/q'uyu/ 'moretón'; [q'ónča] < \*/q'unča/ 'cocina, horno'; [q'óto] < \*/q'útu/ 'tumor en el cuello'; [mósqho] < \*/músqu/ 'sesos'; [móqo] ~ [móqɔ] < \*/múqu/ 'rodilla';

[q'ola sara] < /q'ula sara/ 'maíz tierno'; [t'óqo ñáwi] < \*/t'óqo ñawi/ 'ojos hundidos'; [q'ola wawa] < \*/q'ula wawa/ 'recién nacido'; [ɛɟga kɟiɟki] < \*/sinqa kiçki/ 'nariz tupida'; [aɟq'oxa çupan] < \*/aɟq'uqa çupan/ 'cola del perro'; [qolóta mušk<sup>h</sup>áwan] < \*/quɟuta muçkáwan/ 'mortero con la piedra'; [niɟu p'osqɔ kij miçúna] < \*/niɟu p'utqu kay mikuna/ 'esta comida está avinagrada' o [q'ɛɛ unuta káfan] < \*/q'ili unuta kaçkan/ 'hay agua sucia'.

A partir de los datos expuestos, una primera observación es la durante la conversación entre vocales medias cerradas o abiertas junto a una postvelar o velar. Un segundo detalle es la tendencia a aplicar el cambio en vocales homorgánicas de sílabas distintas.

Ahora bien, -en menor escala- existen otros contextos que condicionan la producción de este proceso, y según nuestros datos este ocurre ante segmentos anteriores no altos: /p/, /p'/, /t/, /r/, tal como se puede observar en las siguientes voces léxicas: [ɟanp'o] 'suave' < \*/ɟanp'u/; [p'ape] ~ [p'apɛ] 'húmedo' < \*/p'api/; [wiro] ~ [wɛɟɔ] ~ 'caña' < \*/wíru/; [t'esana] 'sombreros de paja' < \*/t'isana/.

En el artículo de Escobar & Valqui (2019 a), al describir el dialecto quechua de Picoy, que forma parte de un sector del Q-I, se mostró que no existía un solo patrón que motivaba el bajamiento vocálico, sino que además de la postvelar, el cambio de timbre vocálico se producía también junto a segmentos consonánticos [-alto]. Ejemplos: [wiɟto] < /wistu/ 'ciego', [aré] < \*/arí/ 'sí'. Por su parte, Withney Chappell (2015), al estudiar este fenómeno en el quechua central, entre sus observaciones señala que las consonantes que son más sonoras y por consiguiente más parecidas a las vocales [...], las laterales y las nasales, permiten el paso del rasgo [-alto], pero las que son más consonánticas, es decir, las oclusivas, bloquean la extensión del rasgo. Nuestros datos evidencian que incluso el bajamiento se puede producir ante oclusivas como la /p/, /p'/, /t/, además de /r/. En efecto, es necesario una disquisición orientada a conocer cómo funcionan las lenguas en este nivel. Así pues, existen estudios que afirman que las categorías fonológicas, unidades y constructos son explicables fonéticamente. La fonética y la fonología mantienen una relación simbiótica, por la cual la fonética ofrece explicaciones de los fenómenos fonológicos y la fonología ayuda a estructurar los fenómenos físicos. De manera similar los cognitivistas sostienen que no existe diferencia entre la fonética y la fonología (cf. Ohala, 1990; Pierrehumbert 2000; Bybee, 1994; Nathan, 2007: 614; 2008: 154). Ellos consideran que las características fonológicas están basadas en la capacidad humana para producir el habla

y la percepción, en el en el desarrollo cognitivo y la adquisición del lenguaje. Es importante la posición de las sílaba y que sonidos se combinan en ella. Igualmente, no pueden considerárseles únicamente como categorías de almacenamiento mental sino también como elementos importantes en la producción del habla. Otros aspectos a tomar en cuenta en la variación y producción de las voces léxicas, son el tono, el volumen de voz, el acento, el grado de sonoridad, son aspectos a tomar en cuenta que podrían generar una variación y producción de las voces léxicas. Además, es posible considerar el valor simbólico de las voces léxicas, concebido este como un factor cultural que

#### 1.4.6 El proceso de monoptongación

La monoptongación, condicionaría la variación o retención del fenómeno. Se define como como el proceso de simplificación de la secuencia vocal-semiconsonante transformada en una vocal alargada. Así, en el dialecto quechua de San Pedro de Cacha (provincia de Canchis) y parte de la provincia de Quispicanchis, la combinación /aj/ deviene en la alternancia [e:] ~ [i:], aunque en algunos casos se ha constatado la realización de la secuencia [ej], que sería el proceso de frontalización antes de convertirse en una vocal larga. Al respecto, Mannheim (1991), en el análisis a textos coloniales del quechua cuzqueño así como de la información que recoge de las variedades, modernas del Cuzco anota lo siguiente:

“Tres procesos han contribuido a la simplificación de las secuencias vocal-semivocal: (1) las glides posteriores se han frontalizado en final de sílaba, [...]; (2) el diptongo /ay/ se ha fusionado en vocales altas; (3) el diptongo /uy/ se han simplificado y convertido en [u]. El primero de estos cambios se encuentra difundido, aunque todavía es variable dentro de las raíces, mientras que el segundo y el tercero son cambios que aún se encuentran en marcha”.

En menor escala se ha constatado la frontalización de la secuencia /aw/ > /aj/. Esta transformación ocurre en la construcción adverbial [minč'a p'unčaj] ‘anteayer’ <\*/[minč'a p'unčaw]/, sin embargo, también ocurre [q'ajna p'unčaw] ‘el día de ayer’ donde se mantiene la forma original. Un factor condicionante sería la interacción con el vocablo que le precede; otro, el grado de tensión al articular ambas palabras varía; el tópico del que se está hablando; finalmente, el rol que cumple la palabra adjunta.

Ahora bien, es interesante constatar que la combinación vocal semiconsonante /aj/, se

monoptonguizan como [e:] o como [i:], compiten estas alternancias. Este cambio se produce de manera bastante regular o productiva en los deícticos <kay>, <chay>.

Los siguientes enunciados ilustran la innovación: [kejta čuramuj čejman] ‘coloca esto allí’ <\*/kajta čuramuj čajman/; [če:qa rumi xasxa] ‘esa piedra áspera’ > \*/čayqa rumi qačqa/; [čej ajča k'uruwan káfan] ~ [či: ajča kuruwanmi káfan] ‘esa carne está con gusanos’ <\*/čaj ajča k'uruwan káčkan/; [ki: runakuna raskajanku pergáta] ‘estos hombres están raspando la pared’ <\*/kaj runakuna raskačanku pirgáta/; [ki:pin naserani] ‘aquí nació’ <\*/kajpin naserqani/; igualmente, la alternancia [pe:guna] ~ [pajguna] ‘pronombre 3ra. persona plural <\*/pajkuna/. A nivel del léxico se escucharon voces como: [le:qa] ~ [le:xa] ‘brujo (a)’ <\*/lajqa/; [q'e:tu] ‘hilo’ <\*/q'ajtu/. Finalmente, a nivel gramatical, [magase:ki] ‘te voy a golpear’ <\*/maqasajki/.

Se ha comprobado que un mismo poblador no siempre pronunciaba una única forma. Por ejemplo, [čej runa čakrapi káfan kunánxa] ~ [či: runaguna ké:pi káfan] ~ [če: wármí unúta apamúfan]; igualmente, [kej] o las formas reducidas [ki:], [ke:].

#### 1.4.7 Fricativización en inicial de sílaba

En esta sección, el propósito es caracterizar el proceso de espirantización o fricativización que afecta a la oclusiva bilabial /p/, /p<sup>h</sup>/ se convierten en /φ/ o en la forma aspirada /p<sup>h</sup>/; por su parte la uvular /q/ deviene en /χ/ ~ [x] ~ [h]. Hasta la fecha quienes han descrito este proceso en el quechua cuzqueño han coincidido en describirlo en final de sílaba<sup>23</sup>, refieren que los segmentos oclusivos /p/, /t/, /k/ y el aficado /č/ devienen en [φ], [s], [x] y [š], respectivamente. Este es uno de los contextos más naturales que producen este desgaste en cualquiera de las lenguas del mundo (cf. Torero (1964) 1970,1974); Landerman (1982); Mannheim (1987) 1993 y W. Adelaar 1991.

Una de las fuentes que hace mención a la espirantización en posición inicial de sílaba en una provincia del quechua cuzqueño se lo debemos a Mannheim (1991:214), quien anota lo siguiente:

“In the district center of Andahuaylillas [ph] has become fricative [φ] Speakers from the center say phiñakuy ‘to get angry’ as opposed to phiñakuy heard in the outlying communities in the district. The new initial [φ] has been supported by other changes, such as the metathesis of raφra to φarφa”.

A continuación, presentamos los datos que evidencian la innovación de debilitamiento:

### 1.4.7.1 Fricativización de la bilabial sorda /p/ > [ɸ] ~ [p<sup>h</sup>]

En los datos recopilados en la zona, objeto de esta investigación se puede apreciar a nivel léxico (palabras sueltas y frases) que la oclusiva bilabial sorda /p/ se fricativiza /ɸ/ en inicio de sílaba pero alterna –algunos casos– con una aspirada, tal como se observa en los siguientes casos: [usɸa] ~ [usp<sup>h</sup>a] ~ < \*/uĉpa/ ‘ceniza’; [saɸe] ~ [sap<sup>h</sup>e] < \*/sapi/ ‘raíz’; [ɸasɸa] < \*/patpa/ ‘cuarteado por el frío’; [ɸuyu] ~ [p<sup>h</sup>uyu] < \*/p<sup>h</sup>uyul/ ‘nube’; [ɸiña] ~ [p<sup>h</sup>iña] < \*/piña/ ‘enojado’ y [ɸataɸan] < \*/pataɸan/ ‘reventado’ y, [le:ɰa] < \*/lajqa/ ‘brujo’. Igualmente, en los siguientes enunciados se constata este cambio en inicial de sílaba: Así, [q<sup>h</sup>aĉunij qanwan ɸiɲarokun] < \*/q<sup>h</sup>aĉunij qanwan piɲarokun/ ‘mi nuera se enojó conmigo’; [p<sup>h</sup>unĉajmi ɸuyumuɸan kunánxa] < \*/p<sup>h</sup>unĉajmi puyumuĉkan kúnanqa/ ‘hoy está nublado’, [ĉe:xa] < \*/ĉajqa/. El topicalizador /qa/ también se incluye en este proceso y se pronuncia como /-xa/.

### 1.4.7.2 Fricativización de la velar /k/ > [x]

La oclusiva velar sorda /k/ también se fricativiza [x] en inicial de sílaba. Los datos muestran que este proceso alterna con la aspiración, es decir, [k<sup>h</sup>]. Ambos procesos están relacionados con un debilitamiento en el modo de articulación. Véamos los siguientes ejemplos: [paqarin mana mixusaxĉu ĉ ‘aĉamusax] < \*/paqarin mana mikusaqĉu ĉ ‘aĉamusaq/ ‘mañana voy a ayunar’; [munankičikĉu serbikujta mixunata] ~ [munankičikĉu serbikujta mik<sup>h</sup>unata] < \*/munankičikĉu serbikujta mikunata/ ‘¿quieren servirse comida?’; [ĉ’axa kunka kaɸan] < \*/ĉ’aka kunka kaĉkan/ ‘estoy afónica, estoy ronca’.

En efecto, según los datos presentados en esta sección en el quechua el proceso de debilitamiento de los fonemas oclusivos: bilabial y velar se relaciona con la fricativización y la aspiración. Según la fonología cognitiva, cada fonema tiene un prototipo, un miembro central en la categoría que tiene un estatus privilegiado [...] pero que no representa necesariamente un conjunto de rasgos necesarios y suficientes que comparten todos o la mayor parte de los alófonos de categoría. Aparte del prototipo, cada fonema cuenta con diversos miembros más que difieren en su grado de tipicidad. (cf. Mompeán José (2014); Nathan (1986); Cuencia y Hilferthy (1999:133).

## 1.5 ¿Cuáles serían los factores que explican la presencia de alternancias?

Los datos expuestos a través de los procesos fonéticos fonológicos nos muestran, por

un lado, que los cambios no afectan a la totalidad de los ítems léxicos, o el registro de alternancias o dobles ha sido regular en casi todos los procesos que hemos estudiado. En este sentido, consideramos pertinente identificar los principales factores que explicarían porqué los fonemas no siempre siguen una misma dirección. ¿Cómo se explica la producción de alternancias o dobles fonéticos relacionados con los distintos procesos?, finalmente, ¿qué condicionamiento explicaría la mantención o resistencia al cambio por parte de algunos vocablos?

Siguiendo el enfoque cognitivo, existe una estrecha relación entre la fonología y la fonética, incluso una simbiosis entre ambas, pues esta última ofrece explicaciones a los procesos fonológicos y la fonología ayuda a estructurar los distintos movimientos físicos para garantizar que lo que se produce es lo que pretendía producir (cf. Kohler 2007; Ohala 1990; Pierrehumbert 2000, citados en Mompeán 2014).

La fonología cognitiva asume que no todos los elementos de una categoría ni todas las distintas categorías tienen necesariamente el mismo estatus. A nivel interno, los miembros de una categoría podrían diferenciarse por su grado de (proto)tipicidad o representatividad. Siguiendo este principio, por ejemplo, los fonemas /p/, /k/, /q/ del quechua de Raqch'i y comarcas cercanas se sonorizan y devienen en /b/, /g/ y /G/, en un gran sector del léxico, sin embargo, parte de los datos muestran que el cambio va en dirección al debilitamiento en la forma de fricativización, específicamente, en cuanto al punto de articulación velar o postvelar /x/, /χ/, en inicial de sílaba. p<sup>h</sup>isga algo ~ [p<sup>h</sup>isxa algo]. Asimismo, las formas fricativas alternan con las aspiradas, en posición inicial de sílaba. [usɸa] ~ [usp<sup>h</sup>a] ‘ceniza’ < \*/uĉpa/; [mik<sup>h</sup>uj] ~ [mixuj] ‘comer’ \*/mikuj/; en este sentido, aparte del prototipo, cada fonema cuenta con diversos miembros más que difieren en su grado de tipicidad. Un ejemplo, también se verifica en el inglés, en esta lengua, el fonema /t/ tiene el alófono aspirado oclusivo alveolar sordo /t<sup>h</sup>/ (Nathan 1986) como prototipo. En el caso del español, para el fonema /n/, se ha propuesto el alófono alveolar nasal sonoro como el prototipo (cf. Cuencia y Hilferthy 1999:133). Algo semejante se observó al estudiar los datos que sugerían un bajamiento vocálico, por ejemplo, el segmento /i/ que sufría el cambio, a /e/ ~ /ɛ/ podía mantener la altura –en otros casos– pronunciarse como laxa o abierta.

Desde la perspectiva cognitiva se considera que existen factores culturales que explican la variación de comportamientos fónicos en el léxico y gramática por parte de los hablantes, entre ellos, es la frecuencia de uso de los términos; la conservación del valor simbólico de algunas voces léxicas.

## 2. Conclusiones

1. En virtud del estudio realizado en Raqch'i, una de las comunidades revestida históricamente, según las fuentes filológicas del siglo XVI, de la presencia de una realidad idiomática propia de un claro contacto de lenguas y dialectos, habiendo compartido rasgos con las variedades del centro y norte.
1. El avance de las isoglosas no siempre es lineal ni continuo, y, por lo tanto el avance no siempre es lineal ni continuo, y, por lo tanto, no se debe desestimar la presencia de un dialecto como el que describió Domingo de Santo Tomás (DST), o los cronistas Juan de Betanzos [1551], Pedro Quiroga [1569], y Cerrón Palomino ([2013] 2017).
2. A través de esta investigación se da respuesta a más de un investigador que han planteado interrogantes pendientes, por ejemplo, si podría existir actualmente alguna evidencia de la realidad idiomática de los incas, para conocer de manera más categórica, la realidad idiomática, que habría correspondido al quechua sureño, específicamente, el cuzqueño.
3. Uno de los rasgos más pronunciados, semejante al que se registra en el Q-I, e incluso, en el Q II-B, es la sonorización, que alterna con la fricativización. Ambos procesos serían manifestaciones del fenómeno de debilitamiento. El primero, se constata no solo a nivel léxico (en raíces nominales y verbales) sino también a nivel gramatical; en sufijos nominales y verbales.
4. Otras de las innovaciones que resultan ser coincidentes con las descritas por los autores coloniales mencionados, corresponde a la elisión de la aspirada en posición inicial de palabra, igualmente, la presencia de las sibilantes dorsal /s/, y la apical [ʃ]. Esta última en alternancia con la sibilante alveolopalatal sorda [ʃ]
5. Algunos procesos distintos a los mencionados como propios del quechua Ynga o al de DST, corresponden al bajamiento vocálico así como a la monoptongación.
6. Aunque no hemos incluido la presencia de las laringalizadas, podemos señalar que se ha constatado el proceso de aspiración de las oclusivas y africadas, con distintos condicionamientos. Por ejemplo, [a]k<sup>h</sup>a] proveniente de la protoforma \*/ačka/ 'muchos (as)', 'bastante'; [u]ʃp<sup>h</sup>a] < \*/uĉpha/ 'ceniza', en este caso, la aspiración se ha generado ante la espirantización o fricativización de la africada <ch> en la sílaba anterior y en posición de coda. Otro condicionamiento, se verifica en casos como en [hump<sup>h</sup>i] que proviene de \*/humpi/ 'sudor', finalmente, en

[aqho] < \*/aqo/ 'arena'.

## 3. Referencias bibliográficas

- Adelaar, Willem F. H. (2014). *La historia lingüística andina: una visión de consenso en transformación*. En III Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas. Libro de Actas – 1a ed. – Viedma: Universidad Nacional de Río Negro-Argentina.
- Adelaar, Willem F. H. (1987) «La relación quechua-aru en debate». *Revista Andina*, n°. 9/1. Cuzco: (CBC), pp. 83-91.
- Belleza, Neli, 1994. *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru*. Cuzco: C.E.R.A. «Bartolomé de Las Casas».
- Bertonio, Ludovico. [1612]. 1996. *Vocabulario de la Lengua Aymara*. Centro de Estudios de la Realidad Económica y Social. IFEA. Lima— Perú.
- Betanzos, Juan Díez de (2015 [1551]). *Betanzos y el Tahuantinsuyo. Nueva edición de La Suma y narración de los incas*. Edición y notas de Francisco Hernández Astete y Rodolfo Cerrón-Palomino. Lima: Fondo Editorial PUCP.
- Carreño, P. H. M.(2011). *Las africadas del quechua central: Cronología de tres cambios lingüísticos*. Sorda y Sonora. Volumen: 1. (pp. 4 - 29).
- Carreño, P. H. M. (2000). *El quechua en Cajatambo*. Favilla (Revista de literatura y lingüística). Volumen: 1. (pp. 78 - 100).
- Cerrón Palomino, Rodolfo. (2017), “El quechua «del ynga» según testimonio de los primeros cronistas”. En: Godenzzi J.C., Garatea C. (Eds.) PUCP. Fondo Editorial; Casa de la Literatura Peruana; Ministerio de Educación del Perú, pp. 83-103.
- Cerrón Palomino, Rodolfo. (2013). *Las lenguas de los incas: el puquina, el aimara el Quechua*. Frankfurt: PL Academic Research.
- Cerrón Palomino, Rodolfo. (1987). *Lingüística Quechua*. Centro de Estudios Rurales Andinos: “Bartolomé de las Casas”.
- Creider, J. (1967). *Fonología del quechua de Picoy*. En A. Escobar, G. Parker, J. Creider y R. Cerrón (eds.), *Cuatro fonologías quechuas* (pp. 43-52). Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Escobar, Emérita & Valqui, J. (2019). *Estudio dialectológico del quechua central en el poblado de Picoy*. *Revista Tierra Nuestra* 13(1): 23-50.
- Escobar, Emérita. (2005). *Principios que*

- gobiernan la dialectología de las lenguas naturales. CILA- UNMSM.
- Escobar, Emérita. (2000). El dialecto quechua de la Ciudadela de Raqchi. pp. 151-171. Actas del I Congreso de Lenguas Indígenas de Sudamérica. Tomo I. URP. Lima Perú.
- Gonzalez Holguín, Diego. (1608 [1952]). Vocabulario de la lengua general de todo el Perú. Quichva o del Inga. Editorial Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima-Perú.
- Itier, César (2013). Las bases geográficas de la lengua vehicular del imperio inca. *Boletín Francés de Estudios Andinos* 42 (2). 237-260. Editorial. IFEA.
- Landerman, Peter (1994). *Glottalization and aspiration in Quechua and Aymara reconsidered*. P. Cole, G. Hermond y M. D. Martín (eds.) Language in the Andes. Newarrk. 332-378.
- Lehmann, W.P. (1992). *Historical Linguistics*. London. Routledge. (3ra. edición).
- Mannheim, Bruce. (1991). *The Language of the Inka since the European Invasion*. University of Texas. Press.
- Mannheim, Bruce. (1991). *The language of the Inka since the European Invasion*. University of Texas Press, Austin
- Parker, Gary. (2013). Trabajos de Lingüística Histórica Quechua. Editor. Rodolfo Cerrón Palomino. Fondo Editorial de la PUCP. Lima- Perú.
- Parker, Gary. (1963). *La Clasificación Genética de los Dialectos Quechua* en Revista del Museo Nacional. XXXII. Lima.
- Pineda, E. (1994). *Aspectos de la fonología del quechua de Huancapón*. Tesis Licenciatura. Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Quesada Castillo, Félix. (2006). *Quechua de Cajamarca. Fonología, morfología y sintaxis*. Editorial Mántaro.
- Ráez, José Francisco María. (2018). Diccionario Huanca Quechua-Castellano Castellano-Quechua. *Edición e interpretación y modernización* de Rodolfo Cerrón Palomino y la Colaboración de Sergio Cangahuala Castro. PUCP. Instituto Riva-Agüero. Lima- Perú.
- Rodríguez, G. (1983). *Algunas precisiones sobre el concepto de 'Dialecto'*. Revista Lexis, PUCP. Lima -Perú.
- Ruiz, F.J. (2001). Lingüística Cognitiva. Pragmática, Semántica y Construcciones. Universidad de la Rioja.
- Solís F. Gustavo. (2002). *Dialectología quechua del sur de Ancash* en Gaceta de Arqueología del Museo Arqueológico de la UNMSM.
- Taylor, Gerald. (1994). Estudios de la Dialectología Quechua. Universidad Nacional de Educación. Lima.
- Torero, Alfredo. (2011). *Cuestiones de lingüística e historia andinas*. Compilación de Artículos. Tomo I, Lingüística e Historia. Editor. Filomeno Zubieta Núñez. Huacho-Perú.
- Torero, Alfredo. (2002). *Idiomas de los Andes: Lingüística e Historia*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos- Editorial Horizonte.
- Torero, Alfredo. Lingüística e Historia en la Sociedad Andina. En Anales Científicos de la Universidad Agraria La Molina. Volumen VIII. Lima.
- Torero, Alfredo. (1987). Lenguas y pueblos altiplánicos en tono al siglo XVI en Revista Andina N.

### Anexo nº. 1

#### Tabla de símbolos y abreviaturas

[ x ]	Transcripción fonética
[ ... ]	parte omitida en la cita o texto.
[č]	Africada alveolopalatal sorda
[č̞]	Africada retroflexa alveolopalatal
[ϕ]	Fricativa bilabial sorda
[ʃ]	Sibilante alveolopalatal sorda
[ʂ]	Sibilante apical
[s]	Sibilante dorsal
[n]	Nasal alveolar
[ɲ]	Nasal palatal
[ø]	Indica elemento elidido
cf.	Confróntese
'...'	Significado o glosa
DST.	Domingo de Santo Tomás
/x/	Transcripción fonológica
<x>	Representación ortográfica de la palabras del corpus
~	Alternancia o fluctuación entre dos formas
>	Cambia a
<	Proviene de

## Anexo n.º 2

## Información de los colaboradores en las comunidades visitadas Quechua-castellano hablantes

Colaboradores	Edad	Lugar de nacimiento
(1) Daniel Amaru	60	Raqchi-Canchis
(2) Rosa Rodríguez	57	Raqchi-Canchis
(3) Julia Moroco	89	Raqchi-Canchis
(4) David Rodríguez	87	Raqchi-Canchis
(5) Florenza Mamani	60	Raqchi-Canchis
(6) Ermitaño Mamani Inka	52	Raqchi-Canchis
(7) Faustina Bernuy	46	Raqchi-Canchis
(8) Encarnacion Mamani	90	Raqchi- Canchis

## Anexo n.º 3



Emérita Escobar

- 15 Excepcionalmente, uno de los colaboradores pronunció [orGopi] ‘en el cerro’ y [waGarupusaxmi] ‘voy a llorar’, es decir, con el segmento uvular sonoro.
- 16 Esta variante se escucha en Sicuani.

## (Endnotes)

- 1 Esta fotografía fue tomada en octubre de 2018, nuestro último trabajo de campo.
- 2 A quienes quiero expresar mi reconocimiento y agradecimiento, no solo a quienes constituyen la comunidad de Raqch'i sino también a los colaboradores de Qquea y Kkuchuma por su hospitalidad y tiempo dedicado, para responder las preguntas e información solicitada sobre sus comunidades. Especialmente, al *Wiracocha* David Rodríguez, a Daniel Amaru y a su esposa Rosa Rodríguez así como a su suegra. A

las familias Mamani, Mamani Inca, y Moroco. Un reconocimiento y agradecimiento especial a mi comadre y colega Betsabé Rodríguez, quien me recomendó a través de una carta, a su familia de la comunidad de Raqch'i. A quienes oportunamente me ayudaron con material logístico para realizar las entrevistas, especialmente, el contar con una grabadora y micrófono especial a fin de lograr grabaciones de calidad.

- 3 Cerrón-Palomino, 2012; 2013a; 2015, afirma que tres lenguas sucesivas serían parte de la realidad idiomática de la casta imperial: el puquina, el aimara y el quechua.
- 4 Comprende dos zonas: *Raqchi Urinsaya* con 171 habitantes y *Raqchi Anansaya* con 162 habitantes.
- 5 Actualmente, se considera un centro mágico religioso muy importante.
- 6 «[...]». Y como llegase a una provincia que dicen Cacha, que es de yndios canas, la qual está diez e ocho leguas de la ciudad del Cuzco, este Viracocha como obiese allí llamado estos yndios canas como salieron ... armados y como viesan al Viracocha, no [f. 4v] conociendo, dicen que se venían a él con sus armas todos juntos a le matar. Y que él como los viesse venir así, entendió a lo que venían y que luego ynprovisso hizo que cayesse fuego del çielo y que viniesse quemando una cordillera de un çerro hazia do los yndios estaban; y como los yndios viessen el fuego, que tuvieron temor de ser quemados y arrojando las armas en tierra se fueron derecho al *Viracocha* y como llegasen junto a él hecháronse por tierra todos. El qual como ansi lo viesan tomó una bara en las manos y fuesse do el fuego estava y dio en él dos o tres barajos y luego fue muerto todo. Y esto hecho dijo a los yndios cómo él hera su hazedor y luego, los yndios canas hizieron en el lugar do él se puso para que el fuego cayese del cielo.

Y de allí partió a matalle una suntuossa *guaca*, que quiere dezir adoratorio o ydolo, en la qual *guaca* [...] en la qual pusieron un bulto de piedra esculpido en una piedra grande [...] en memoria de este *Viracocha*. Y de aquello allí subçedido, lo qual dicen está hecha esta *guaca* desde su antigüedad hasta oy y yo he bisto el çerro quemado y las piedras del y la quemadura es de más de un quarto de legua. Y viendo esta admiración llamé en este pueblo de Cacha los yndios e prinçipales más ançianos e pregunteles qué uviесе sido aquello de aquel çerro quemado y ellos me dijeron esto que avéis oydo. Y la *guaca* desde *Viracocha* está en derecho desde la quemadura un tiro de piedra della en un llano y de la otra parte de

- un arroyo que está entre esta quemadura y la *guaca*.[...] y les pregunteles cómo se llamava aquella persona en cuyo lugar aquella piedra hera puesta, dixeron que se llamava *Contiti Viracocha Pachayachachic*, que quiere dezir en su lengua Dios hazedor del mundo». (cf. Juan de Betanzos y el Tahuantinsuyo, 2015: cap. II. Pp. 126. Editores Francisco Hernández Astete y Rodolfo Cerrón Palomino ).
- 7 Se postula que su nombre respondería a las grandes edificaciones que tenía el templo. cf. Proyecto del Instituto de Cultura del Cuzco.
- 8 « [...] mandó el Inca Viracocha hacer, en un pueblo llamado *Cacha*, que está a diez y seis leguas al sur de la ciudad del Cozco, un templo a honor y reverencia de su tío, la fantasma que se le apareció. Mandó que la hechura del templo imitase, todo lo que fuese posible, al lugar donde se le apareció; que fuese (como el campo) descubierto, sin techo; que le hiciesen una capilla pequeña, cubierta de piedra, que semejase al cóncavo de la peña donde estuvo recostado; que tuviese un soberado, alto del suelo; traza y obra diferente de toda cuanta aquellos indios, antes ni después, hicieron, porque nunca hicieron casa ni pieza con soberado. El templo tenía ciento veinte pies de hueco en largo y ochenta de ancho. Era de cantería pulida, de piedra hermosamente labrada, como es toda la que labran aquellos indios. Tenía cuatro puertas, a las cuatro partes principales del cielo [...] hicieron paredes de la misma cantería, que sirviesen de vigas, por que durasen más que si fueran de madera. [...]. En el tabernáculo que estaba dentro de la capilla había una basa grande; sobre ella pusieron una estatua de piedra, que mandó hacer el Inca Viracocha, de la misma figura que dijo haberse aparecido la fantasma. (cf. Inca Garcilaso de la Vega, 2007: libro V, cap. XXII, pp. 405-408).
- 9 cf. Lizardo Tavera Vega, 2009; Adelaida Letona, 2012; Dirección Descentralizada de la Cultura del Cusco, 2013.
- 10 Los arqueólogos lo han dividido en cinco sectores principales: A) Templo Wiracocha; B) Plazas; C) Colcas; D) Mesapata y sector E), además un depósito artificial de agua al frente del Templo y una muralla que rodea todo el complejo. (cf. Lizardo Tavera en Arqueología del Perú, 2006).
- 11 Uiracocha I Wira Qucha I (dios de la adoración). Por cosa divina los indios llamaban a los españoles *uiracqucha*, refiriéndose a que eran hijos de aquel dios. Por ello, como supervivencia, designa a los ricos y a los blancos, se traduce por caballero. A la llegada de los españoles, los indios les llamaron *uila* *ucha*, “el que tiene mucha grasa” (cf. Arte y Vocabulario en la Lengua General del Perú llamado Quichua, y en la lengua Española. Antonio Ricardo MDLIII VI (Blas Valera). Edición actualizada. Vilcapoma, 2018. Ed. Argos.
- 12 Fue reconocido como tal según Resolución Directorial Naciona No. 392-2009.
- 13 Las fichas de los informantes se incluyen en la sección Anexos.
- 14 También /ç/ y su respectiva forma retrofleja /ç̣/ son afectados por este proceso en el ferreñafano y cajamarquino.
- 17 Voz proveniente literalmente de componentes Jacaru de <uyu> corral, <-na> = de y <tira> ‘cuna’, es el patio o corral.
- 18 Según el colaborador Anisito Quispe de la comunidad de Qquea.
- 19 Ya hemos mencionado antes que ocurre la fusión de las dos oclusivas posteriores a favor de la velar.
- 20 Alterna con la forma <puñurqani>.
- 21 Se ha escuchado también la variante <Raqts'i>.
- 22 <ashka runakuna tushushanku plasapi>, la ocurrencia de la sibilante alveolopalatal <sh> sería otra de las realizaciones junto a la <ş> apical.
- 23 Según los estudiosos de las lenguas andinas, el debilitamiento de las oclusivas y africadas en final de sílabas se asocia con la aspiración de la oclusiva de la siguiente sílaba.
- 24 Excepto /t/ que solo se sonoriza y no fricativiza.